K. 940. Stela of Neak Ta Bak Ka, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00940

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00940.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The stela has a carving of a bull on a lotus above the text.

Edition

〈1〉 Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· ni gui dok· vraḥ〈2〉 kamratāṅ· Añ· śrīpiṅgaleśvara moyya Aṁ〈3〉pel· ple gui knañ· III dok· kpoñ· kamratāṅ·〈4〉 Añ· kamratāṅ· slot· moyya Aṁpel· ple gui〈5〉 knañ· III dok· śarvvāśrama II Aṁpel· ple gui knañ·〈6〉 IIII dok· vraḥ kamratāṅ· Añ· śrībhadreśvara moyya〈7〉 Aṁpel· ple gui knañ· II dok· vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī〈8〉puṣkareśvara moyya Aṁpel· ple gui knañ· II gui tel·〈9〉 Ājñā vraḥ kamratāṅ(·) Añ· pre pek· Āy· tīrtha〈10〉grāma gui cuḥ lah· gui tleṅ· lah· ge ta (ckop)· gui ge〈11〉 ta dap· gui ge cmer· Ā(jñā) ge daṇ(ḍa) (||)

Apparatus

〈10〉 lah· gui tleṅ· ◇ *lah· tleṅ·* GC.

Translation by Cœdès 1937–1966

〈1–11〉 Voici l'ordre de V.K.A.: à la barque de V.K.A. Śrī Piṅgaleśvara le sel dû est de 3 *knañ*; à la barque de Kpoñ K.A. Kamratāṅ Slot, le sel à livrer est de 3 *knañ*; aux deux barques du Śarvāśrama, le sel à livrer est de 4 *knañ*; à la barque de V.K.A. Śrī Bhadreśvara, le sel à livrer est de 2 *knañ*; à la barque de V.K.A. Śrī Puṣkareśvara, le sel à livrer est de 2 *knañ*. Voilà ce que l'ordre de V.K.A. ordonne de distribuer à Tīrthagrāma ("gué du village"). Soit à la descente, soit à la montée, ceux qui prélèveraient un impôt là-dessus, ceux qui empêcheraient ceci, ceux qui transgresseraient cet ordre, seront punis.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 73–74) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1215 and the photograph of the stone.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 73–74.